

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ»

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

«31» марта 2021 г.

Г.Ю. Нагорная



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по письменному переводу (первый язык - английский)

Уровень образовательной программы бакалавриат

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Форма обучения очная (очно-заочная, заочная)

Срок освоения ООП 4 года, 4 года 6 месяцев, 4 года 9 месяцев

Институт Медицинский

Кафедра разработчик РПД Лингвистика

Выпускающая кафедра Лингвистика

Начальник учебно-методического управления _____ Семенова Л.У.

Директор института _____ Узденов М.Б.

Заведующий выпускающей кафедрой _____ Карасова С.Я.

г. Черкесск, 2021 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели освоения дисциплины	3
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	3
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине	4
4. Структура и содержание дисциплины	5
4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы	5
4.2. Содержание дисциплины	5
4.2.1. Разделы (темы) дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля	12
4.2.2. Лекционный курс	12
4.2.3. Лабораторный практикум	12
4.2.4. Практические занятия	12
4.3. Самостоятельная работа обучающегося	14
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	18
5.1. Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям	18
5.2. Методические указания для подготовки обучающихся к лабораторным занятиям	18
5.3. Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям	18
5.4. Методические указания для подготовки обучающихся к самостоятельной работе	18
6. Образовательные технологии	21
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	15
7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы	21
7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	22
7.3. Информационные технологии, лицензионное программное обеспечение	23
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины	24
8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий	24
8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся	25
8.3. Требования к специализированному оборудованию	25
9. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	25
Приложение 1. Фонд оценочных средств	
Приложение 2. Работа на производстве	

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью изучения дисциплины «Практикум по устному переводу (первый язык- английский)» является формирование и совершенствование у обучающихся умений устного последовательного абзацно-фразового перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

При этом решаются следующие **задачи**: отработка в рамках каждой темы базового вокабуляра на основе упражнений по совершенствованию навыков универсальной переводческой скорописи, мнемотехнике и абзацно – фразового перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

2.1. Дисциплина «Практикум по устному переводу (первый язык- английский)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1. Дисциплины (модули) и имеет тесную связь с другими дисциплинами.

2.2. В таблице приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП.

Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины
Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) Практический курс первого иностранного языка Лексико-грамматический практикум Стилистика Введение в теорию межкультурной коммуникации Перевод в сфере юриспруденции Перевод в сфере здравоохранения Перевод в сфере политического дискурса и СМИ Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии Перевод в туристической сфере Перевод в производственной сфере Перевод в академической сфере Перевод в сфере культуры и искусства	Лексико-грамматический практикум Перевод в сфере юриспруденции Перевод в сфере здравоохранения Перевод в сфере политического дискурса и СМИ Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии Перевод в туристической сфере Перевод в производственной сфере Перевод в академической сфере Профессиональная коммуникация и перевод в сфере бизнеса Перевод в сфере культуры и искусства Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Переводческая практика Преддипломная практика

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Планируемые результаты освоения образовательной программы (ОП) – компетенции обучающихся определяются требованиями стандарта по направлению подготовки (специальности) и формируются в соответствии с матрицей компетенций ОП

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Наименование компетенции (или ее части)	Индикаторы достижения компетенций
1	2	3	4
1	ПК-6	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	ПК 6.1 достигает эффективности при переводе специальных текстов ПК 6.2 применяет основные приемы перевода для достижения эквивалентности ,используя специальную терминологию ПК 6.3 Использует приемы перевода в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
		№ 4	№5	№6	№7	№8	
		часов	часов	часов	часов	часов	
1	2	3	4	5	6	7	
Аудиторная контактная работа (всего)	205	38	38	38	64,5	26,5	
Практические занятия (ПЗ) В том числе, практическая подготовка	190	36 2	36 2	36 2	60 2	22 2	
Самостоятельная работа обучающихся (СРО)** (всего)	160	34	34	34	10	48	
В том числе: контактная внеаудиторная работа							
Подготовка докладов, рефератов	12	4	4	4			
Подготовка к занятиям (ПЗ)	36	8	8	8	2	10	
Подготовка к промежуточному контролю (ППК))	26	4	4	4	4	10	
Презентации	30	10	10	10			
Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой	56	8	8	8	4	28	
Промежуточная аттестация	зачет (З)		3	3	3		
	прием зачета, час	0,9	0,3	0,3	0,3		
	экзамен (Э) в том числе:	72				Э (36)	Э (36)
	Прием экз., час.	1				0,5	0,5
	Консультация, час.	4				2	2
	СРС, час.	67				33,5	33,5
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	432	72	72	72	108	108
	зач. ед.	11	2	2	2	3	2

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		№ 4	№5	№6	№7	№8
		часов	часов	часов	часов	часов
1	2	3	4	5	6	7
Аудиторная контактная работа (всего)	125	20	20	20	46,5	18,5
Практические занятия (ПЗ) В том числе, практическая подготовка	110	18 2	18 2	18 2	42 2	14 2
Самостоятельная работа обучающихся (СРО)** (всего)	240	52	52	52	28	56
В том числе: контактная внеаудиторная работа						
Подготовка докладов, рефератов	12	10	10	10		
Подготовка к занятиям (ПЗ)	36	10	10	10	8	20
Подготовка к промежуточному контролю (ППК))	26	10	10	10	10	10
Презентации	30	10	10	10		
Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой	56	14	14	14	10	28
Промежуточная аттестация	зачет (З)		3	3	3	
	прием зачета, час	0,9	0,3	0,3	0,3	
	экзамен (Э) в том числе:	72				Э (36)
	Прием экз., час.	1				0,5
	Консультация, час.	4				2
	СРС, час.	67				33,5
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	432	72	72	72	108
	зач. ед.	11	2	2	2	3

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
		№ 6	№7	№8	№9	№10	
		часов	часов	часов	часов	часов	
1	2	3	4	5	6	7	
Аудиторная контактная работа (всего)	54,9	9,3	7,3	7,3	15,5	15,5	
Практические занятия (ПЗ) В том числе, практическая подготовка	48	8 2	6 2	6 2	14 2	14 2	
Самостоятельная работа обучающихся (СРО)** (всего)	349	59	61	61	84	84	
В том числе: контактная внеаудиторная работа							
Подготовка докладов, рефератов	12	10	10	10			
Подготовка к занятиям (ПЗ)	36	10	10	10	8	20	
3, Подготовка к промежуточному контролю (ППК))	26	10	10	10	10	10	
Презентации	30	10	10	10			
Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой	56	14	14	14	10	28	
Промежуточная аттестация	зачет (З)		3	3	3		
	прием зачета, час	0,9	0,3	0,3	0,3		
	экзамен (Э) в том числе:	72				Э (36)	Э (36)
	Прием экз., час.	1				0,5	0,5
	Консультация, час.	4				2	2
	СРС, час.	28,1	3,7	3,7	3,7	8,5	8,5
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	432	72	72	72	108	108
	зач. ед.	11	2	2	2	3	2

4.2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.2.1. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины		Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)				Формы текущей и промежуточной аттестации
			Л	ПЗ (ПП)	СРО	Все го	
1	2		3	4	5	6	7
1.	Раздел 1 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы современного мира".			36 (2)	34	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
2.	Внеаудиторная контактная работа					1,7	Индивидуальные и групповые консультации
3.	Промежуточная аттестация	прием зачета				0,3	Зачет
Итого часов в 4 семестре:				36	34	72	
Семестр 5							
4.	Раздел 2 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы экологии".			36	34	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
5.	Внеаудиторная контактная работа					1,7	Индивидуальные и групповые консультации
6.	Промежуточная аттестация	прием зачета				0,3	Зачет
Итого часов в 5 семестре:				36	34	72	
Семестр 6							
7.	Раздел 3 Перевод газетных текстов на тему «Болезни. Эпидемии. Проблемы наркомании»			36	34	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
8.	Внеаудиторная контактная работа					1,7	Индивидуальные и групповые консультации
9.	Промежуточная аттестация	прием зачета				0,3	Зачет
Итого часов в 6 семестре:				36	34	72	
Семестр 7							

10	Раздел 4 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему: "Социальные проблемы современного мира"		60	10	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
11	Внеаудиторная контактная работа				2	Индивидуальные и групповые консультации
12	Промежуточная аттестация	прием зачета			36	Экзамен
Итого часов в 7 семестре:			60	10	108	
Семестр 8						
13	Раздел 5. Перевод художественных и научно-популярных текстов на тему: "Образование и воспитание"		22	48	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
14	Внеаудиторная контактная работа				2	Индивидуальные и групповые консультации
15	Промежуточная аттестация	прием зачета			36	Экзамен
Итого часов в 8 семестре:			22	48	108	
ИТОГО:			190	160	432	

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)				Формы текущей и промежуточной аттестации
		Л	ПЗ (ПП)	СРО	Все го	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Раздел 1 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы современного мира".		18 (2)	52	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
2.	Внеаудиторная контактная работа				1,7	Индивидуальные и групповые консультации
3.	Промежуточная аттестация	прием зачета			0,3	Зачет
Итого часов в 4 семестре:			18	52	72	
Семестр 5						

4.	Раздел 2 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы экологии".		18	52	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация		
5.	Внеаудиторная контактная работа				1,7	Индивидуальные и групповые консультации		
6.	Промежуточная аттестация	прием зачета				0,3	Зачет	
Итого часов в 5 семестре:			18	52	72			
Семестр 6								
7.	Раздел 3 Перевод газетных текстов на тему «Болезни. Эпидемии. Проблемы наркомании»		18	52	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация		
8.	Внеаудиторная контактная работа					1,7	Индивидуальные и групповые консультации	
9.	Промежуточная аттестация	прием зачета					0,3	Зачет
Итого часов в 6 семестре:			18	52	72			
Семестр 7								
10	Раздел 4 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему: "Социальные проблемы современного мира"		42	28	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация		
11	Внеаудиторная контактная работа					2	Индивидуальные и групповые консультации	
12	Промежуточная аттестация	прием зачета					36	Экзамен
Итого часов в 7 семестре:			42	28	108			
Семестр 8								
13	Раздел 5. Перевод художественных и научно-популярных текстов на тему: "Образование и воспитание"		14	56	70	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация		
14	Внеаудиторная контактная работа					2	Индивидуальные и групповые консультации	
15	Промежуточная аттестация	прием зачета					36	Экзамен

	ая аттестация					
Итого часов в 8 семестре:			22	48	108	
ИТОГО:			190	160	432	

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины		Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)				Формы текущей и промежуточной аттестации
			Л	ПЗ (ПП)	СРО	Все го	
1	2		3	4	5	6	7
1.	Раздел 1 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы современного мира".			8 (2)	59	67	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
2.	Внеаудиторная контактная работа					1	Индивидуальные и групповые консультации
3.	Промежуточная аттестация	прием зачета				4	Зачет
Итого часов в 6 семестре:				8	59	72	
Семестр 7							
4.	Раздел 2 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы экологии".			6	61	67	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
5.	Внеаудиторная контактная работа					1	Индивидуальные и групповые консультации
6.	Промежуточная аттестация	прием зачета				4	Зачет
Итого часов в 7 семестре:				6	52	72	
Семестр 8							
7.	Раздел 3 Перевод газетных текстов на тему «Болезни. Эпидемии. Проблемы наркомании»			6	61	67	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
8.	Внеаудиторная контактная работа					1	Индивидуальные и групповые консультации

9.	Промежуточная аттестация	прием зачета				4	Зачет
Итого часов в 8 семестре:				6	61	72	
Семестр 9							
10	Раздел 4 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему: "Социальные проблемы современного мира"			14	84	98	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
11	Внеаудиторная контактная работа					1	Индивидуальные и групповые консультации
12	Промежуточная аттестация	прием зачета				9	Экзамен
Итого часов в 9 семестре:				14	84	108	
Семестр 10							
13	Раздел 5. Перевод художественных и научно-популярных текстов на тему: "Образование и воспитание"			14	84	98	Контрольная работа, тестирование, реферат, презентация
14	Внеаудиторная контактная работа					1	Индивидуальные и групповые консультации
15	Промежуточная аттестация	прием зачета				9	Экзамен
Итого часов в 10 семестре:				14	84	108	
ИТОГО:				48	349	432	

4.2.2. Лекционный курс (не предусмотрено учебным планом)

4.2.3. Лабораторный практикум (не предусмотрено учебным планом)

4.2.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование практического занятия	Содержание практического занятия	Всего часов		
				ОФ О	ОЗ ФО	ЗФ О
1	2	3	4	5	6	7
Семестр 4						
1	Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы современного	Тема 1. Происшествия Тема 2. Стихийные бедствия Тема 3. Природные катаклизмы.	Исходящее чтение базового текста. Тренировочные упражнения на устный перевод. Закрепление	36	18	8

	мира".	Тема 4. Проблемы терроризма. Тема 5. Чрезвычайные происшествия	тематической лексики Аудирование Презентация по теме Деловая игра Подготовка к контрольной работе			
Семестр 5						
2	Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы экологии".	Тема 1. Защита окружающей среды. Тема 2. Техногенные катастрофы Тема 3. Парниковый эффект	Изучающее чтение базового текста. Тренировочные упражнения на устный перевод. Закрепление тематической лексики Аудирование Презентация по теме Деловая игра Подготовка к контрольной работе	36	18	6
Семестр 6						
3	Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему «Медицина»	Тема 1. Болезни. Эпидемии Тема 2. Проблемы наркомании. Тема 3 Биотехнологии	Изучающее чтение базового текста. Тренировочные упражнения на устный перевод. Закрепление тематической лексики Аудирование Презентация по теме Деловая игра Подготовка к контрольной работе	36	18	6
Семестр 7						
4	Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему: "Социальные проблемы современного мира"	Тема 1. Безработица. Тема 2. Поиск работы Тема 3. Права человека Тема 4. Столкновение цивилизаций Тема 5 Освоение космоса	Изучающее чтение базового текста. Тренировочные упражнения на устный перевод. Закрепление тематической лексики Аудирование Презентация по теме Деловая игра Подготовка к контрольной работе	60	42	14

Семестр 8						
5	Перевод художественных и научно-популярных текстов на тему: "Образование и воспитание"	Тема 1 Болонский процесс Тема 2 СМИ Тема 3 Информационное сообщество Тема 4 Массовая культура	Изучающее чтение базового текста. Тренировочные упражнения на устный перевод. Закрепление тематической лексики Аудирование Презентация по теме Деловая игра Подготовка к контрольной работе	22	14	4
Всего:				190	110	48

4.3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

ОЧНАЯ \ ОЧНО-ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	№ п/п	Виды СРО	Всего часов	
				ОФО	ОЗФО
1	2	3	4	5	6
1.	Раздел 1. Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы современного мира".	1.1.	Самоподготовка: внеаудиторное чтение, подготовка к практическим занятиям и тестовому контролю. Составление тематического словаря. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода. Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях. Подготовка к итоговой аттестации.	34	52

2	Раздел 2. Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы экологии".	2.1	Самостоятельное изучение материала по теме, составление глоссария, выполнение практических заданий, написание письма личного характера, подготовка презентации по теме Конспектирование источников. Ведение терминологического словаря. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода. Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях.	20	32
		2.2	Составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный устный перевод, редактирование текста перевода, Подготовка к итоговой аттестации.	14	20
3	Раздел 3 Перевод газетных текстов на тему «Медицина. Болезни. Эпидемии. Проблемы наркомании»	3.1	Самостоятельное изучение материала по теме, составление глоссария, выполнение практических заданий, написание письма личного характера, подготовка презентации по теме	14	20
		3.2	Самостоятельное изучение материала по теме «Медицина. БОЛЕЗНИ. ЭПИДЕМИИ. ПРОБЛЕМЫ НАРКОМАНИИ». Тщательно изучить Vocabulary Notes, Topical Vocabulary, выверить правильный перевод каждой новой лексической единицы в словаре.	20	32
4	Раздел 4 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему: "Социальные проблемы современного мира"	4.1	Самоподготовка: внеаудиторное чтение, подготовка к практическим занятиям и тестовому контролю. Составление тематического словаря. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода. Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях. Подготовка к итоговой аттестации.	10	28

5	Раздел 5. Перевод художественных и научно-популярных текстов на тему: "Образование и воспитание"	5.1	Самоподготовка: внеаудиторное чтение, подготовка к практическим занятиям и тестовому контролю. Составление тематического словаря. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода. Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях.	48	56
ИТОГО				160	240

Заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	№ п/п	Виды СРО	Всего часов ЗФО
1	2	3	4	5
Семестр 6				
2.	Раздел 1. Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы современного мира".	1.1.	Самоподготовка: внеаудиторное чтение, подготовка к практическим занятиям и тестовому контролю. Составление тематического словаря. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода. Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях. Подготовка к итоговой аттестации.	59
Семестр 7				
3.	Раздел 2. Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы экологии".	2.1	Самостоятельное изучение материала по теме, составление глоссария, выполнение практических заданий, написание письма личного характера, подготовка презентации по теме Конспектирование источников. Ведение терминологического словаря. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода. Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и	41

			словосочетаниях.	
4.		2.2	Составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный устный перевод, редактирование текста перевода, Подготовка к итоговой аттестации.	20
Семестр 8				
3	Раздел 3 Перевод газетных текстов на тему «Медицина. БОЛЕЗНИ. ЭПИДЕМИИ. ПРОБЛЕМЫ НАРКОМАНИИ»	3.1	Самостоятельное изучение материала по теме, составление глоссария, выполнение практических заданий, написание письма личного характера, подготовка презентации по теме	20
		3.2	Самостоятельное изучение материала по теме «Медицина. БОЛЕЗНИ. ЭПИДЕМИИ. ПРОБЛЕМЫ НАРКОМАНИИ». Тщательно изучить Vocabulary Notes, Topical Vocabulary, выверить правильное перевод каждой новой лексической единицы в словаре.	41
Семестр 9				
4	Раздел 4 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему: "Социальные проблемы современного мира"	4.1	Самоподготовка: внеаудиторное чтение, подготовка к практическим занятиям и тестовому контролю. Составление тематического словаря. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода. Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях. Подготовка к итоговой аттестации.	84
Семестр 10				
5	Раздел 5. Перевод художественных и научно-популярных текстов на тему: "Образование и воспитание"	5.1	Самоподготовка: внеаудиторное чтение, подготовка к практическим занятиям и тестовому контролю. Составление тематического словаря. Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода. Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях.	84
ИТОГО				349

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1 Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям (не предусмотрено учебным планом)

5.2. Методические указания для подготовки обучающихся к лабораторным занятиям (не предусмотрено учебным планом)

5.3 Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям

Для оптимизации учебного процесса рекомендуется следующая дополнительная самостоятельная работа:

1) Работа с рекомендованной литературой: чтение учебных текстов и выполнение системы упражнений к ним.

2) Подготовка к практическим занятиям: работа над фонетикой - прослушивание общественно-политических и страноведческих аудиотекстов и просмотр видеоматериалов на английском языке; работа над грамматикой - выполнение различных типов упражнений, направленных на закрепление грамматических навыков; работа над лексикой - составление вокабулярия в рамках изучаемой темы, подготовка коммуникативных ситуаций с изучаемой лексикой на русском языке с целью их последующего перевода другими членами группы на английский, поиск синонимов изучаемых слов (составление синонимического ряда), переводы связных текстов небольшого и среднего объема с русского языка на английский и наоборот; развитие и закрепление навыков аудирования - прослушивание аудиоматериалов на русском языке и передача прослушанного в устной или письменной форме на английском языке и наоборот, выполнение системы переводческих упражнений; развитие и закрепление навыков говорения - подготовка к выступлению, ролевой игре или беседе на заранее сформулированную тему.

3) Выполнение индивидуальных творческих заданий: подготовка рефератов и докладов лингвострановедческой и общественно-политической тематики (в целях формирования социокультурной компетентности).

ФОРМЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

- Изучение рекомендованной учебной литературы
- Чтение учебной литературы по ранее изученным темам
- Работа с учебными текстами
- Выполнение практических работ
- Выполнение практических творческих заданий
- Выполнение контрольных работ
- Самоконтроль с помощью тестовых заданий

5.4 Методические указания по самостоятельной работе обучающихся

Обучающимся предлагается выполнение следующих видов самостоятельной работы:

1). Чтение и перевод текстов различных жанров согласно тематике, составление тематического глоссария по прочитанному тексту.

Описание последовательности действий обучаемых.

- Неоднократно прочитать текст вслух, отработать технику чтения.
- Обратить внимание на чтение трудных слов (после текстов часто указываются трудные слова с транскрипцией).
- Перевести текст с английского языка на русский. В случае затруднения устного перевода обучающимся рекомендуется перевести текст письменно, что позволит в классе внести некоторые коррективы. Рекомендуется для перевода использовать одноязычные и двуязычные словари.

2). Комментирование лексико-грамматического материала текста. Обучающиеся должны уметь объяснять на английском языке значение (значения) слов/выражений/конструкций и приводить примеры.

3). Выполнение различного рода тренировочных упражнений по закреплению тематической лексики.

Описание последовательности действий обучающихся:

Лексические упражнения выполняются письменно в рабочей тетради. После проверки упражнений в аудитории обучающиеся готовят чтение переводных упражнений с листа.

4). Выполнение различного рода коммуникативных упражнений по закреплению тематической лексики.

Описание последовательности действий обучающихся:

Обучающимся рекомендуется сначала записать коммуникативное высказывание (ответ на вопрос, пересказ текста, и др.) в письменной форме, затем отработать это высказывание в устной форме. Можно рекомендовать обучающимся записывать свой ответ дома на магнитофон с его последующим прослушиванием.

5). При подготовке пересказа текста обратить внимание на структурирование (выделить части, главную идею и главных персонажей, высказать свою точку зрения).

6). Выполнение контрольных работ (диктантов, лексических и грамматических тестов).

Создание и проведение презентаций.

Компьютерную презентацию, сопровождающую выступление докладчика, удобнее всего подготовить в программе MS PowerPoint. Презентация как документ представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов - то есть электронных страничек, занимающих весь экран монитора (без присутствия панелей программы). Чаще всего демонстрация презентации проецируется на большом экране, реже – раздается собравшимся как печатный материал. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов). На первом слайде обязательно представляется тема выступления и сведения об авторах. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки:

а. стратегия: на слайды выносятся опорный конспект выступления и ключевые слова с тем, чтобы пользоваться ими как планом для выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- объем текста на слайде – не больше 7 строк;
- маркированный/нумерованный список содержит не более 7 элементов;
- отсутствуют знаки пунктуации в конце строк в маркированных и нумерованных списках;
- значимая информация выделяется с помощью цвета, кегля, эффектов анимации.

Особо внимательно необходимо проверить текст на отсутствие ошибок и опечаток.

б. стратегия: на слайды помещается фактический материал (таблицы, фотографии и пр.), который является уместным и достаточным средством наглядности, помогает в раскрытии

стержневой идеи выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- выбранные средства визуализации информации (таблицы, схемы и т. д.) соответствуют содержанию;
- использованы иллюстрации хорошего качества (высокого разрешения), с четким изображением. Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана.

Обычный слайд, без эффектов анимации должен демонстрироваться на экране не менее 10-15 секунд.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

№ п/п	Виды учебной работы	Образовательные технологии	Всего часов		
			ОФО	ОЗФО	ЗФО
1	2	3	4	5	6
1	Практическое занятие "Проблемы современного мира".	Технология проектного обучения: «Происшествия», «Природные катаклизмы», «Проблемы терроризма», «Чрезвычайные происшествия»	8 (2)	2	2
2	Практическое занятие "Проблемы экологии".	Технологии организации самостоятельной работы учащихся с использованием электронных образовательных ресурсов по теме «Проблемы экологии». Проведение круглого стола по теме	6	2	
3	Практическое занятие «Медицина: болезни, эпидемии, проблемы наркомании»	Технология проектного обучения на выбор по темам: «Болезни», «Эпидемии. Пандемии», «Проблемы наркомании», «Ожирение»	6	2	
4	Практическое занятие "Социальные проблемы современного мира"	Технологии организации самостоятельной работы учащихся с использованием электронных образовательных изданий по теме «Социальные проблемы современного мира» на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода.	8	2	2
5	Практическое занятие "Образование и воспитание"	Технологии организации самостоятельной работы учащихся с использованием электронных образовательных ресурсов по темам: "Образование и воспитание". Подготовка докладов-презентаций на выбор по темам: «Болонский процесс», «СМИ», «Массовая культура», «Информационное сообщество»	10	4 (2)	4
Итого			38	12	8

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Список основной литературы	
1.	Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/71312.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2.	Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/62994.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3.	Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/10866.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
Список дополнительной литературы	
4.	Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода : учебное пособие / О. Н. Морозова. — Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-8265-2218-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/115731.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
5.	Лисковец, И. В. Иностранный язык (английский язык). Сборник упражнений по переводу и разговорной речи : учебное пособие / И. В. Лисковец, Ю. В. Смирнова. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2019. — 112 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102418.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей. - DOI: https://doi.org/10.23682/102418
6.	Коняева, Е. В. Практический курс перевода: английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; под редакцией А. А. Шагеевой. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. — 114 с. — ISBN 978-5-7996-2340-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/106765.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
7.	Алешугина, Е. А. Практикум по переводу научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018. — 75 с. — ISBN 978-5-528-00279-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/80820.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей

8.	Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/10866.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
----	---

7.2 Интернет-ресурсы, справочные системы

1. <http://window.edu.ru> - Единое окно доступа к образовательным ресурсам;
2. <http://fcior.edu.ru> - Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов;
3. <http://elibrary.ru> - Научная электронная библиотека.

7.3 Информационные технологии, лицензионное программное обеспечение

Лицензионное программное обеспечение	Реквизиты лицензий/ договоров
Windows 7, 8, 8.1, 10	Идентификатор подписчика: 1203743421 Срок действия: 30.06.2022 (продление подписки)
MS Office 2003, 2007, 2010, 2013	Сведения об OpenOffice: 63143487, 63321452, 64026734, 6416302, 64344172, 64394739, 64468661, 64489816, 64537893, 64563149, 64990070, 65615073 Лицензия бессрочная
Антивирус Dr.Web Desktop Security Suite	Лицензионный сертификат Серийный № 8DVG-V96F-H8S7-NRBC Срок действия: с 20.10.2022 до 22.10.2023
Консультант Плюс	Договор № 272-186/С-23-01 от 20.12.2022 г.
Цифровой образовательный ресурс IPRsmart	Лицензионный договор № 9368/22П от 01.07.2022 г. Срок действия: с 01.07.2022 до 01.07.2023
SumatraPDF	Бесплатное ПО
7-Zip	Бесплатное ПО
1С: Предприятие 8.3 Учебная версия	Бесплатное ПО

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий

<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнение курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Ауд.№ 2.13</p>	<p>Специализированная мебель: доска меловая – 1 шт., парты- 11 шт., стулья – 26 шт. 1 мягкий стул, 1 вешалка, шкаф для книг – 1шт. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: Экран рулонный - 1 шт. Ноутбук - 1 шт. Мультимедиа –проектор - 1 шт.</p>	<p>Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок</p>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа Ауд. №2.2</p>	<p>Набор демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации: Экран рулонный - 1 шт. Ноутбук - 1 шт. Мультимедиа – проектор - 1 шт. Специализированная мебель: доска меловая – 1 шт., Кафедра настольная -1 шт., парта-скамья - 26 шт., парты – 2 шт, стул – 2 шт.</p>	<p>Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок</p>
<p>Помещение для самостоятельной работы. Библиотечно-издательский центр</p>	<p>Отдел обслуживания печатными изданиями Комплект проекционный, мультимедийный оборудование: Экран настенный Проектор Ноутбук Рабочие столы на 1 место – 21 шт. Стулья – 55 шт. Отдел обслуживания электронными изданиями Специализированная мебель (столы и стулья): Рабочие столы на 1 место – 24 шт. Стулья – 24 шт. Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ФГБОУ ВО «СевКавГА»: Монитор– 20 шт. Монитор - 1 шт. Сетевой терминал -18 шт. Персональный компьютер -3 шт. МФУ – 1 шт. МФУ – 1 шт. Принтер – 1 шт. Информационно-библиографический отдел Специализированная мебель: Рабочие столы на 1 место- 6 шт. Стулья- 6 шт. Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ФГБОУ ВО «СевКавГА»: Персональный компьютер – 1шт. Сканер МФУ</p>	<p>Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок</p>

8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся

Рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером

Рабочее место обучающихся-столы, стулья

8.3. Требования к специализированному оборудованию

Специализированное оборудование не требуется

9. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Для обеспечения образования инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается (в случае необходимости) адаптированная образовательная программа, индивидуальный учебный план с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, в частности применяется индивидуальный подход к освоению дисциплины, индивидуальные задания: рефераты, письменные работы и, наоборот, только устные ответы и диалоги, индивидуальные консультации, использование диктофона и других записывающих средств для воспроизведения лекционного и семинарского материала.

В целях обеспечения обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья комплектуется фонд основной учебной литературы и электронных образовательных ресурсов, адаптированных к ограничениям их здоровья, доступ к которым организован в БИЦ ФГБОУ ВО «СКГА». В библиотеке проводятся индивидуальные консультации для данной категории пользователей, оказывается помощь в регистрации и использовании сетевых и локальных электронных образовательных ресурсов.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ПО ДИСЦИПЛИНЕ «Практикум по устному переводу (первый язык-английский)»

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«Практикум по письменному переводу (первый язык - английский)»

1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины

Индекс	Формулировка компетенции
ПК-6	ПК 6.1 достигает эффективности при переводе специальных текстов
	ПК 6.2 применяет основные приемы перевода для достижения эквивалентности, используя специальную терминологию
	ПК 6.3 Использует приемы перевода в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации

2. Этапы формирования компетенции в процессе освоения дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой разделов (тем) учебных занятий. Изучение каждого раздела (темы) предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций обучающимися.

Этапность формирования компетенций прямо связана с местом дисциплины в образовательной программе.

Разделы (темы) дисциплины	Формируемые компетенции (коды)
	ПК-6
Раздел 1. Проблемы современного мира.	+
Раздел 2 Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему "Проблемы экологии".	+
Раздел 3. Перевод газетных текстов на тему «Болезни. Эпидемии. Проблемы наркомании»	+
Раздел 4. Перевод газетных и научно-популярных текстов на тему: "Социальные проблемы современного мира"	+
Раздел 5. Перевод художественных и научно-популярных текстов на тему: "Образование и воспитание"	+

3. Показатели, критерии и средства оценивания компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины

ПК-6 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения				Средства оценивания результатов обучения	
	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично	Текущий контроль	Промежуточная аттестация
ПК 6.1 достигает эффективности при переводе специальных текстов	Редко распознает синтаксические и логические конструкции, требующие маркирования в семантограмме, затрудняется подобрать оптимальные способы при переводе специальных текстов	Не всегда распознает синтаксические и логические конструкции, требующие маркирования в семантограмме, затрудняется подобрать оптимальные способы при переводе специальных текстов	Распознает различные синтаксические и логические конструкции, требующие маркирования в семантограмме, но иногда затрудняется подобрать оптимальные способы при переводе специальных текстов	Находит оптимальную стратегию маркирования различных синтаксических и логических конструкций для осуществления адекватного перевода	ОФО: Контрольная работа, реферат, тестирование, презентация ОЗФО: Контрольная работа, презентация ОФО: Контрольная работа, презентация тестирование	4,5,6 семестр зачет 7,8 семестр экзамен
ПК 6.2 применяет основные приемы перевода для достижения эквивалентности, используя специальную терминологию	Не способен осуществлять адекватный смысловой анализ оригинала.	Может найти большую часть мест в тексте, которые требуют сжатия, однако не может самостоятельно осуществить компрессию, фиксирует не все ключевые слова или записывает лишнее	Может найти все части текста, требующие сжатия, верно осуществляет компрессию, но с некоторыми ошибками, фиксирует не все ключевые слова или записывает лишнее.	Может найти все части текста, требующие сжатия и верно осуществляет компрессию, безошибочно фиксирует ключевые слова	ОФО: Контрольная работа, реферат, тестирование, презентация ОЗФО: Контрольная работа, презентация ОФО: Контрольная работа, презентация тестирование	4,5,6 семестр зачет 7,8 семестр экзамен

<p>ПК 6.3 Использует приемы перевода в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации</p>	<p>Не владеет основными навыками, связанными с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации</p>	<p>Показывает удовлетворительный уровень владения основной языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации</p>	<p>Демонстрирует средний уровень владения основной языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации</p>	<p>Обнаруживает высокий уровень владения основной языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации</p>	<p>ОФО: Контрольная работа, реферат, тестирование, презентация ОЗФО: Контрольная работа, презентация, тестирование ОФО: Контрольная работа, презентация, тестирование</p>	<p>4,5,6 семестр зачет 7,8 семестр экзамен</p>
--	---	---	---	--	---	---

4. Комплект контрольно-оценочных средств по дисциплине

Критерии оценки видов аттестации по итогам освоения дисциплины:

Зачет (4,5,6 семестр) по дисциплине предполагает устный перевод текста объемом 1500-1800 знаков с английского языка на русский со словарем

Теоретические вопросы к экзамену (7 семестр):

1. Нормативные аспекты перевода.
2. Профессиональные требования к переводчику; его права и обязанности.
3. Сопоставление систем родного и изучаемого языков
4. Фонетические трудности перевода.
5. Лексические трансформации при переводе: факторы их вызывающие и практическое применение.
6. Передача в переводе отклонений от литературной нормы языка.
7. Перевод акронимов.
8. Перевод неологизмов.
9. Перевод терминов.
10. Верные и ложные друзья переводчика.
11. Фразеологические аспекты перевода.
12. Компрессия в английском языке и ее передача в переводе.
13. Трудности перевода обусловленные различиями в грамматической системе родного и изучаемого языков.
14. Трудности перевода обусловленные различным актуальным членением предложений в родном и изучаемом языках.
15. Синтаксические трудности перевода.
16. Стилистические аспекты перевода
17. Предмет специальной теории перевода.
18. Особенности перевода публицистических текстов.
19. Особенности перевода художественных текстов
20. Перевод акронимов.

Теоретические вопросы к экзамену (8 семестр):

1. Охарактеризовать текст инструкции в лингвостилистическом и переводческом аспектах.
2. Охарактеризовать научно-технический текст в лингвостилистическом и переводческом аспектах.
3. Охарактеризовать публицистический текст в лингвостилистическом и переводческом аспектах.
4. Охарактеризовать текст энциклопедической статьи в лингвостилистическом и переводческом аспектах.
5. Охарактеризовать афоризмы/поговорки в лингвостилистическом и переводческом аспектах.
6. Охарактеризовать библиографические тексты в лингвостилистическом и переводческом аспектах.
7. Охарактеризовать текст эссе в лингвостилистическом и переводческом аспектах.
8. Охарактеризовать юридический текст в лингвостилистическом и переводческом аспектах.
9. Охарактеризовать текст мемуаров в лингвостилистическом и переводческом аспектах.

Образец экзаменационного билета для аттестации

Экзаменационный билет № __1__

по дисциплине Практикум по письменному переводу (первый язык-английский)
направления подготовки 45.03.02 **Лингвистика**

1. Прочитать текст, сделать устный перевод текста.
2. Охарактеризовать определенный жанр в лингвостилистическом и переводческом аспектах.
3. Указать использованные переводческие трансформации и обосновать их выбор.

Зав. кафедрой

Задания к билету 1

1. Прочитайте текст, сделайте устный перевод текста.

JOINT VENTURES: SPECIFIC CLAUSES

Provisions for manner of holding title

All goods or other property shall be purchased and acquired in the name of the Manager, and title shall be held in his name in trust for Subscribers.

Provisions for power and authority of manager to procure loans and make pledges

The Manager shall have full power and authority to make advances or to procure loans at such rates of interest, for such amounts, and on such terms as he may deem best. The Manager may secure any such loans in such manner as from time to time they may deem expedient, either by pledge of any or all of the securities owned by the Joint Ventures or any or all of the obligations of the Subscribers or both, or in any other manner and upon such terms as they shall deem expedient. He may for the benefit of the Joint Venture dispose of such securities or obligations of the Subscribers, and of any interest or right of the Subscribers or any other assets of the Joint Venture to any other corporation or corporations, syndicates or individuals upon the terms and conditions herein stated.

КОММЕНТАРИЙ И СЛОВАРЬ

1. special clauses - особые статьи.
2. to hold title in smb.'s name - возможные варианты перевода: "документировать (оформлять в документах) право собственности на чье-либо имя", "вести документацию (касающуюся права собственности на имущество, товары) от чье-либо имени", "вести все официальные дела фирмы (заключать сделки) от чье-либо имени".
3. manager - переводится по-разному: управляющий, заведующий, руководитель, администратор, директор и т.п. В данном случае можно употребить вошедшее в русский язык заимствование "менеджер".
4. in trust of the Subscribers - по поручению (по доверенности, с согласия) акционеров.
5. to have full power and authority - иметь все полномочия.
6. to make advances - предоставлять авансы или ссуды; вносить задатки.
7. to procure loans - обеспечивать получение займов (ссуд).
8. rate of interest - ставка (норма) процента.
9. expedient - целесообразный; выгодный; своевременный, оперативный.
10. net profit - чистый доход (торговая прибыль после вычета расходов, указанных в счете прибылей и убытков, включая такие издержки, как налоги, амортизация, комиссия аудиторов (ревизоров), выплаты правлению и т.п.).
11. to incur expenses - (по)нести расходы.

1. Охарактеризуйте текст энциклопедической статьи в лингвостилистическом и переводческом аспектах.

3. Укажите использованные в тексте переводческие трансформации и обоснуйте их выбор.

Темы доклада (реферата)
по дисциплине Практикум по письменному переводу (первый язык - английский)

1. Стихийные бедствия
2. Природные катаклизмы.
3. Защита окружающей среды.
4. Экологические проблемы современного мира и пути их решения
5. Экологическое воспитание человека
6. Техногенные катастрофы
7. Болезни. Эпидемии
8. Пандемии в истории человечества
9. Проблемы наркомании.
10. Поиск работы
11. Права человека
12. Научный текст.
13. Технический текст.
14. Художественный текст.
15. Научно-популярный текст.
16. Газетный текст.
17. Рекламный текст
18. Повествование как форма речевого высказывания.
19. Описание как форма речевого высказывания.
20. Рассуждение как форма речевого высказывания.
21. Монолог как форма речевого высказывания.
22. Диалог как форма речевого высказывания.

**Контрольная работа № 1.
Вариант № 1.**

I. Translate these sentences into English:

1. Она наклеила на письмо несколько марок и бросила его в почтовый ящик. 2. Друзья всегда держались вместе. 3. Ключ застрял в замке, и я не могла открыть дверь. 4. Вы сегодня заняты? — К сожалению, у меня вряд ли будет свободное время. 5. Смерть единственного сына была крушением всех его надежд. 6. Есть в гостинице свободные номера? — К сожалению, все номера заняты. 7. Лондонские туманы губительны для здоровья. 8. Все списали эти предложения? Я стираю их с доски. 9. У него была странная привычка потирать руки, когда он был взволнован. 10. Холод, голод и нужда подорвали здоровье Герствуда.

II. Fill in prepositions and adverbs if necessary:

Hang gliding, like windsurfing, comes ... America. The person who thought ... this sport, Francis Rogallo, got the idea when he was watching space capsules falling ... the sea. The capsules had a sort ... wing which helped them to go more slowly ... they reached the sea.

But this idea isn't as new as you might think: in the fifteenth century, Leonardo da Vinci drew pictures of a hang glider; it was a sort of kite which could carry a person.

The modern hang glider can go ... the wind or ... it, and the pilot can change direction ... moving the control bar. Hang gliders rise and fall ... the movements ... the air — near lulls, ... example, they usually go All ... the world, these giant butterflies are becoming more and more popular, as people discover the fun ... flying.

III. Fill in the proper words:

Sport is very ... in Britain. In other words a lot of ... people like the ... of sport, a lot even watch sport, ... on the TV. However, the number who actively ... part in sport is probably quite small. In the ... British people prefer to be fat rather than

The most popular ... sport is football. Football is played on a Saturday afternoon. In most British towns and the fans, or supporters of a particular ... will travel from one end of the ... to the other to see their team play.

Many other ... are also played in Britain, including ... in which you try to knock a ball into a hole; ... in which you try to knock a ball with some hoops; ... in which you try to get a ball into a net; ... in which you try to hit a ball so that your ... cannot hit it and ... which is played with a ball, but is otherwise incomprehensible. As you can see, if the ... had not been invented, there would have been no sport. Actually that's not quite true. Athletics is not played with a ball, nor is horse-racing. Perhaps that ... why they are not so ... as football.

VI. Write a composition on one of the following topics:

1. The role of sport in modern life.
2. The problem "Health and Sports".
3. A football match: sport or art?
4. What makes all people kin.
5. Sports and games popular in England.

Темы групповых и/или индивидуальных творческих
заданий/проектов

по дисциплине Практикум по письменному переводу(первый язык - английский)

Индивидуальные творческие задания (презентации):

- «Проблемы современного мира»
- «Проблемы экологии»
- «Медицина. Болезни. Эпидемии »
- «Социальные проблемы современного мира»
- "Образование и воспитание"

Комплект тестовых заданий

по дисциплине «Практикум по письменному переводу» (первый язык-английский)

Проблемы современного мира. (ПК-6)

- 1 My parents have just finished paying the _____ on their house.
A bill B salary C mortgage
- 2 I want to _____ some money, so I'm looking for a high interest account.
A invest B raise C earn
- 3 Here's the money you _____ me last week – thank you.
A lent B borrowed C owed
- 4 This ring isn't _____ a lot of money, but I love it!
A cost B afford C worth
- 5 I bought this book yesterday. It _____ £20.
- 6 We can't afford the _____ for private education.
7. We managed to get a _____ to buy a new car.
A loan B mortgage C cheque
- 8 He was late because of the road_____.
A street B traffic C works
- 9 I try to avoid driving in the rush _____ .
- 10 Excuse me, is there a taxi _____near here?
A rank B queue C line
- 11 Slow down! The _____ limit here is 40 kph.
- 12 We arrived late because there was a terrible traffic _____.
- 13 I had to pay a €50 parking _____!
- 14 I never use public _____. I always go by car.
A bus B transport C transports
- 15 Cycling is fantastic in Amsterdam because of all the cycle _____.
A lines B lanes C roads
- 16 Tina's just had a _____! She's a senior manager now.
A resignation B qualification C promotion
- 17 My current job is temporary. I'm looking for a _____ job.
A permanent B full-time C part-time
- 18 That new company looks great. I'm going to apply for a _____ there.

- 19 It's a part-time _____. I only work three hours a day.
- 20 In the UK most men _____ when they are 65.
- 21 Juan was unhappy in his job so he _____ and found another one.
A retired B was sacked C resigned
- 22 Diana's company was doing badly and she was made _____.
A retired B redundant C resigned
- 23 The case was closed because there wasn't enough _____.
A evidence B mystery C defence
- 24 Police have been trying to solve this _____ for three years.
- 25 Police have arrested three suspects in _____ with the crime.
- 26 The _____ was sent to prison for life.
A murder B murderer C murdered
- 27 Some people think that the _____ of crime don't get enough help.
A victims B suspects C detectives
- 28 You should _____ some of that money, and not just spend it all.
A owe B waste C invest
- 29 Richard is _____ of his brother now that he's very successful.
A jealous B ambitious C moody
- 30 I get a 20% _____ on the entrance cost because I'm a student.
A refund B bargain C discount

"Проблемы экологии". (ПК-6)

- 1) The _____ picked up everything in its path, including animals and cars.
a) Tornado b) Rainbow c) Breeze d) Snow
- 2) Let's close all of the windows. It looks like a _____ is coming.
a) Thunderstorm b) Humidity c) Forecast d) Precipitation
- 3) Can you check the degree before we get dressed for our _____?
- 4) All of the schools were closed because of the _____ .
a) Drizzle b) Fog c) Slush d) Snowstorm
- 5) It was too foggy for the pilot to land the _____.
- 6) They had to stop playing football because we didn't want to get struck by _____.
a) Thunder b) Frost c) Drizzle d) Lightning

- 7) There was a _____ in the middle of summer; we didn't have to turn our air conditioner on for weeks.
- a) Forecast b) Cold spell c) Humidity d) Rainbow
- 8) A _____ is a dangerous tropical storm.
- a) Snowstorm b) Blizzard c) Lightning d) Hurricane
- 9) I don't think you need to bring an umbrella. It's only _____ now.
- a) Drizzling b) Fog c) Raining d) Sleet
- 10) It was _____, so we all jumped into the lake.
- a) Slushy b) Raining cats and dogs c) Boiling hot d) Windy
- 11) Don't bother with a hat. There is always a _____ near the ocean.
- a) Lightning b) Frost c) Thunder d) Breeze
- 12) It's a bit chilly today, so I think you _____ wear a coat.
- 13) On a clear night you can see a lot of _____ in the sky.
- 14) The _____ was so bad, our basement was full of water.
- a) Blizzard b) Fog c) Hail d) Flood
- 15) There was so much _____ that some of the trailer homes were destroyed.
- a) Drizzle b) Hail c) Humidity d) Sleet
- 16) Half of the buildings on the island were flattened by the _____.
- a) Frost b) Smog c) Hurricane d) Slush
- 17) There is very little _____ in the desert.
- a) Temperature b) Raining cats and dogs c) Heat-wave d) Precipitation
- 18) According to legend you can find a pot of gold at the end of a _____.
- a) Rainbow b) Thunderstorm c) Lightning d) Shower
- 19) My favorite season is _____, because I love to watch the leaves changing colours.
- 20) All-weather-tires are best if you have to drive in _____.
- a) Thunder b) Rain c) Heat-wave d) Sleet
21. The environment is a very important thing _____ humans.
22. Environmental problems will get worse and worse until we _____ (stop) pollution.
23. By the time we ... how to recycle, it might be too late.
- a) learn b) will learn c) have learned d) learned
24. Our river will be polluted until we _____ (start) do something for cleaning it.
25. Serious pollution is caused _____ chemicals and waste made by factories.
26. Ninety-three per cent of Jamaica's coral reefs have _____ destroyed.

27. Polluted air and water ... people's health.
 a) threat b) reduce c) litter d) damage
28. I suggest starting a programme to stop industries from using poisonous
 a) chemicals b) litter c) garbage d) rubbish
29. Some gases that ... air can dissolve in water and in the atmosphere.
 a) litter b) waste c) pollute d) release
30. After the school party we had to clean the
 a) rubbish b) waste c) litter d) poison

«Болезни. Эпидемии. Проблемы наркомании» (ПК-6)

1. Some people have (a) bad ... when the plane is losing height.
 a) earache b) backache c) pain d) toothache
2. He seemed perfectly calm, only a slight ... of his voice and hands showed he was excited.
 a) trembling b) shivering c) shuddering d) starting
3. Children like to run
 a) bare-headed b) bare c) empty d) barefoot
4. I can't speak _____ (loud), I have a sore throat
5. This boy is at the ... of his class. He lagged behind last year when he had been badly ill.
 a) condition b) foot c) top d) head
6. The boy was too tall for his age and he was three ... two in his shoes.
 a) miles b) inches c) yards d) foot
7. I feel a sharp ... in my right knee.
 a) pain b) ache c) painful d) hurt
8. He is fond of ..., he wants to become a surgeon.
 a) Art b) epidemic c) medicine d) painless
9. The child was ... with cold.
 a) trembling b) shivering c) shuddering d) starting
10. The boy jumped to his
 a) palms b) paws c) feet d) hooves
11. My leg gives me much
 a) ache b) hurt c) pain d) sore
12. He is in ... condition to travel.
 a) any b) no c) every d) in
13. Roger promised to give _____ smoking, but he didn't keep his promise.

14. Doctor, will you prescribe a tonic _____ me?
15. It was a ... operation.
a) sore b) aches c) painful d) hurts
16. He can sing very well, but tonight he is in ... condition to do it, he has a sore throat.
a) no b) on c) any d) every
17. Please call in at the chemist's and have this prescription made _____ me.
18. It ... the eyes to look at the sun.
a) pains b) aches c) hurts d) sore
19. What _____ do you take for your headaches?
20. My ear
a) painful b) aches c) sore d) hurts
21. After climbing the mountain he ... all over.
a) ached b) pained c) hurt d) painless
22. What can you prescribe _____ (preposition) my headache (cold, etc.)?
23. Victorine was shocked when she learned that she would have to sit for the painter quite
a) barefoot b) bare-headed c) bare d) naked
24. My foot ... (me) when I walk.
a) aches b) hurts c) pains d) sore
25. Did the doctor write _____ a prescription?
26. I'm trying to cut _____ on chocolate at the moment. I just eat it once a week.
27. I never eat _____ food. I think all food is better cooked!
28. I've cut _____ (preposition) chocolate recently, so I don't have it very often.
29. Keith ... at the sight of the dead body.
a) started b) trembled c) shuddered d) shivered
30. I had a bad ... yesterday.
a) pain in the head b) headache c) aches d) painless

"Социальные проблемы современного мира" (ПК-6)

1. «В чем сила, брат?» («Брат 2» реж. А.Балабанов)
 - A. «What is the power, brother?»
 - B. «What the force is in, brother?»
 - C. «What is the strength in, brother?»
2. «Наверное, вы еще не готовы к такой музыке, но вашим детям она понравится» («Назад в будущее» реж. Р. Земекис)

- A. «You may not be ready for this kind of music yet, but your children will love it»
B. «You are probably not ready for such music yet, but your children will like it»
C. «I guess you guys aren't ready for that yet. But your kids are going to love it»
3. «Вот так всегда: ходишь, ходишь в школу, а потом — бац! — и вторая смена»
(«Большая перемена» реж. А.Коренев)
A. «That's always the way: go, go to school, and then — bam! — and the second shift»
B. «It's always like this: go to school, go to school, and then-BAM! — and second shift»
C. «It's always like this: you attend school, attend school, attend school and than — BOOM! — the second shift»
4. «Луи, мне кажется, это начало прекрасной дружбы» («Касабланка» реж. М.Кёртис)
A. «Louis, I think this is the beginning of a wonderful friendship»
B. «Louis, I think it's the beginning of a beautiful friendship»
C. «Louis, I think this is the beginning of a great friendship»
5. «Заметьте, не я это предложил» («Покровские ворота» реж. М.Козаков)
A. «Notice, I didn't suggest it!»
B. «Mind you! It wasn't me who offered that!»
C. «Mind you, I didn't suggest it!»
6. «Это не техника дошла, а я сама сюда дошла. На лыжах» («Простоквашино» реж. В.Попов)
A. «It wasn't the technique that got here, but me skiing»
B. «This is not a technique, but I myself came here. By ski»
C. «It's not the technique that got here, but I got here myself. Skiing»
7. Надеемся, вы еще не устали переводить, потому что «Я требую продолжения банкета!»
(«Иван Васильевич меняет профессию» реж. Л. Гайдай)
A. «I demand that the Banquet continue!»
B. «I demand the banquet to be continued!»
C. «I demand the continuation of the banquet!»
8. «Что ж, у каждого свои недостатки» («В джазе только девушки» реж. Б.Уайлдер)
A. «Nobody's perfect»
B. «Well, each has its own shortcomings»
C. «Well, everyone has their drawbacks»
9. «Вот тебе пальто, Базин, и мечтай о чем-нибудь высоком!»
(«Курьер» реж. К.Шахназаров)
A. «Here's your coat, Bazin, and dream high!»

- B. «Here is a coat, Bazin. Now dream of something higher»
- C. «Here you have a coat, Bazin, and dream of something high!»
10. И «Да пребудет с тобой сила», читатель!(«Звездные войны. Эпизод 4: Новая надежда» реж. Дж. Лукас)
- A. «May the power be with you!»
- B. «May the force be with you!»
- C. «Let the force be with you!»
11. My parents have just finished paying the _____ on their house.
A bill B salary C mortgage
12. I want to _____ some money, so I'm looking for a high interest account.
A invest B raise C earn
13. Here's the money you _____ me last week – thank you.
A lent B borrowed C owed
14. This ring isn't _____ a lot of money, but I love it!
A cost B afford C worth
15. I bought this book yesterday. It _____ £20.
A spent B cost C charged
16. We can't afford the _____ for private education.
A costs B fees C charges
17. We managed to get a _____ to buy a new car.
A loan B mortgage C cheque
18. My brother borrowed £10 _____ (preposition) me last month.
19. It isn't a good idea to get _____ debt.
A for B into C on
20. He paid for dinner _____ (preposition) cash.
21. The hotel charged me €25 _____ (preposition) a two-minute phone call!
22. Tina still hasn't paid me _____ (preposition) the money I lent her!
23. When was the last time you felt _____ (to bore) watching a film?
24. I get very _____ (depress) in winter when it's cold and dark.

25. I feel _____ (frustrate) if I can't do something.
26. It's so _____ (embarrass) when you fall over in public!
27. It's a part - _____ job. I only work three hours a day.
28. In the UK most men _____ when they are 65.
29. Juan was unhappy in his job so he _____ and found another one.
30. Diana's company was doing badly and she was made _____.

A retired B redundant C resigned c

"Образование и воспитание" (ПК-6)

- 1 My wife wants to _____ from work when she's 60.
a) promote b) retire c) sacked
- 2 The film Atonement was _____ on the novel by Ian McEwan.
a) based b) set c) directed
- 3 You can have lots of _____, but it doesn't mean you'll find a job.
a) salaries b) qualifications c) training courses
- 4 Our science teacher isn't very _____ (patient). He only explains things once.
5 My favourite _____ was when she jumped out of the helicopter into the sea!
a) scene b) plot c) script
- 6 We've cut _____ coffee recently, so we don't drink it as often.
- 7 She was _____ well by her parents, even though they were very young.
a) educated b) taught c) brought up
- 8 Paula and I met at _____. We were colleagues in an insurance company.
- 9 If you understand what I'm saying, just _____ your head.
a) point b) smile c) nod
- 10 Anna lives _____(preposition) the outskirts of Edinburgh.
11. I did a degree at _____.
12. She's completely honest. She never _____ in exams.
A fails c B cheats c C studies
13. He's a university _____. He has a degree in international law.
- 14 I wouldn't like to go to a _____ school. I like living at home.
A state B boarding C primary
- 15 We always _____ very well in school – we're never noisy and always polite to the teacher.
A study B learn C behave
- 16 I _____ a lot before exams so I can get good marks.
A fail B revise C cheat

17 He was _____ from secondary school and had to have lessons at home.

A punished B expelled C failed

18 There are 30 pupils in my class at _____.

19 I'm going to _____ my school-leaving exam next week.

20 My parents _____ really well, I think.

A educated me B brought me up C punished me

21 very unpleasant

A embarrassing B jealous C nasty

22. examples which don't follow the rule

A breakages B differences C exceptions

23 speaking many languages

A linguistic B multilingual C fluent

24 the problem when people don't speak each other's languages is a _____ barrier.

25 say negative things about

A criticize B comment C embarrass

26 not polite

A vain B rude C ridiculous

27 The test _____ start until everybody is quiet.

A couldn't B won't C will

28 She'll be really pleased if she _____ (pass) the exam.

29 What _____ you do if you won the competition?

A do B will c C would

30 We like our new _____. He's strict but fair.

A head teacher B discipline C subject

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания компетенции

Оценка	Критерии оценивания
<p>Неудовлетворительно</p>	<p>Чтение / понимание социокультурного текста. Общее понимание содержания, т.е. основной идеи, комплексных образов прочитанного. Ошибочное понимание общекультурной лексики. Обучаемый ограничен изучающим чтением; в использовании компенсаторных стратегий ограничен поиском похожих по значению слов.</p> <p>Чтение профессионально-направленного теста (изучающее, поисковое). Отсутствие понимания общего смысла текста. Ошибочное понимание (общекультурной), общенаучной лексики. Обучаемый ограничен изучающим чтением; в использовании компенсаторных стратегий ограничен поиском похожих по значению слов.</p> <p>Сообщение по теме (устное реферирование прочитанного социокультурного текста). Высказывание не соответствует содержанию текста. Более половины главных содержательных моментов пропущены, либо недостаточно освещены. Объём высказывания очень ограничен. Отсутствует логическая и организационная структура текста. Используется очень ограниченный примитивный набор лексических средств. Имеется значительное кол-во грамматических ошибок, затрудняющих понимание высказывания. Темп речи очень медленный. Длительные паузы и нарушение норм произношения препятствуют пониманию речи.</p> <p>Презентация по теме. Содержание презентации не соответствует заявленной теме /цели. Тема не раскрыта или раскрыта очень поверхностно. Выступающий не владеет интонационными моделями. Интонация обусловлена влиянием родного языка. Используется очень ограниченный набор лексических средств, возможно грубое нарушение лексических норм, затрудняющих восприятие текста на слух. Высказывание содержит значительное количество грамматических ошибок, затрудняющих понимание текста в целом. Содержание слабо соответствует содержанию первоисточника. Более половины главных содержательных моментов, представленных в первоисточнике, пропущены или недостаточно освещены. Объём презентации ограничен. Нарушена логическая и организационная структура. Нет контакта с аудиторией. Темп речи очень медленный. Длительные паузы и нарушение норм произношения препятствуют пониманию речи.</p> <p>Аудирование (социокультурная сфера). На уровне понимания дискурса слушающий демонстрирует понимание отдельных фактов; неудовлетворительное понимание контекста при узнавании отдельных слов; неспособность фиксировать информацию (согласно заданию); использовать информацию дискурса.</p> <p>Выполнение контрольных/тестовых заданий (по прочитанному /прослушанному, лексико-грамматических). Тестовые задания выполнены очень слабо, менее, чем на</p>

	половину, допущено более 50 % ошибок (лексических, грамматических, содержательных).
Удовлетворительно	<p>Чтение / понимание социокультурного текста. Общее понимание содержания, логики развития текста, основных понятий. Понимание общекультурной, частотной общенаучной лексики. Обучаемый затруднён в выборе вида чтения адекватно поставленной задаче; в использовании компенсаторных стратегий обращается к знанию общей проблематики, поиску синонимов.</p> <p>Чтение профессионально-направленного текста (изучающее, поисковое). Общее понимание содержания, логики текста, основных понятий. Понимание общекультурной, общенаучной и частотной профессиональной лексики. Обучаемый затруднён в выборе вида чтения адекватно поставленной коммуникативной задаче; в использовании компенсаторных стратегий обращается к знанию общей проблематики, поиску синонимов.</p> <p>Сообщение по теме (устное реферирование прочитанного социокультурного текста). Высказывание достоверно в главном, однако несколько основных содержательных моментов пропущены или недостаточно освещены. Объём высказывания ограничен. Возможны нарушения логической и организационной структуры текста. Используется ограниченный набор лексических средств, имеются определённые затруднения в их подборе; нарушение лексических норм. Высказывание содержит большое кол-во грамматических ошибок.</p> <p>Презентация по теме. Содержание презентации слабо соответствует заявленной теме /цели. Тема в основном раскрыта. Выступающий слабо владеет интонационными моделями. Интонация обусловлена влиянием родного языка. Используется ограниченный набор лексических средств, возможно нарушение лексических норм. Высказывание содержит значительное кол-во грамматических ошибок, что приводит к нарушению смысла отдельных предложений.</p> <p>Содержание презентации достоверно в главном, однако некоторые ключевые содержательные моменты, представленные в исходном тексте, пропущены или недостаточно освещены. Объём сообщения ограничен. Возможны нарушения логической и организационной структуры презентации. Контакт с аудиторией слабый. Темп речи очень медленный. Периодические паузы и нарушение норм произношения затрудняют восприятие речи.</p> <p>Аудирование (социокультурная сфера). На уровне понимания дискурса слушающий демонстрирует общее понимание содержания и проблематики; понимание частотной лексики, фразовых клише, лексики социокультурной сферы; способность фиксировать информацию (согласно заданию), представленную числами, именами собственными, географическими названиями.</p> <p>Выполнение контрольных/тестовых заданий (по прочитанному /прослушанному, лексико-грамматических). Тестовые задания выполнены не плохо, сделана основная часть (более 50 и до 75 %),. Однако допущено достаточно типовых ошибок (лексических, грамматических, смысловых).</p>

<p>Хорошо</p>	<p>Чтение /понимание социокультурного текста. Понимание основного содержания, логики развития текста, ключевых смыслов и понятий текстовых концептов. Владение общекультурной, частотной общенаучной лексикой. Выбор вида чтения адекватен коммуникативной задаче. Опора на знания проблематики текста, лексическое перефразирование, контекст.</p> <p>Чтение профессионально-направленного текста (изучающее, поисковое). Понимание основного содержания, логики развития текста, ключевых смыслов и понятий текстовых концептов. Владение общекультурной, общенаучной, частотной профессиональной лексикой. Выбор вида чтения адекватен коммуникативной задаче. Опора на знания проблематики текста, лексическое перефразирование, контекст.</p> <p>Сообщение по теме (устное реферирование прочитанного социокультурного текста). Все главные содержательные моменты текста в основном освещены. Возможно некоторое кол-во неточностей и отступлений. Возможны нарушения структурирования высказывания, последовательности в изложении мыслей. Используемый вокабуляр передаёт основное содержание текста. Имеются отдельные нарушения лексических норм, которые не препятствуют достижению коммуникативной цели высказывания. Наличие отдельных грамматических ошибок не ведёт к искажению смысла высказывания. Темп речи нормальный. Незначительные паузы, нарушение норм произношения не затрудняет восприятие высказывания.</p> <p>Презентация по теме. Содержание презентации соответствует заявленной теме /цели. Тема в основном раскрыта. Выступающий владеет базовыми интонационными моделями. Используемый вокабуляр передаёт основное содержание презентации. Выступающий испытывает затруднений в выборе лексических средств для выражения собственного мнения. Наличие незначительного кол-ва грамматических ошибок не ведёт к искажению смысла высказывания. Все главные содержательные моменты исходного текста в основном освещены. Презентация имеет трёхчастную структуру, однако возможны отдельные нарушения последовательности в изложении мыслей. Контакт с аудиторией хороший. Темп речи нормальный. Нарушение норм произношения не затрудняет восприятие высказывания.</p> <p>Аудирование (социокультурная сфера). На уровне понимания дискурса слушающий демонстрирует правильное понимание основного содержания, запрашиваемой информации; понимание лексики социокультурной сферы, фразовых клише, частотной общенаучной лексики при наличии незнакомых слов; способность тезисно фиксировать наиболее значимую информацию.</p> <p>Выполнение контрольных/тестовых заданий (по прочитанному / прослушанному, лексико-грамматических). Тестовые задания в основном выполнены (выполнение от 75 % и более, но менее 91 %). Допущено незначительное кол-во ошибок (лексических, грамматических, смысловых).</p>
----------------------	--

<p>Отлично</p>	<p>Чтение /понимание социокультурного текста. Детальное понимание содержания, логики развития текста, ключевых смыслов и понятий и авторской позиции. Знание общекультурной, общенаучной лексики в рамках изучаемой тематики. Обучаемый переключается с одного вида чтения на другой, соотносит содержание текста со знаниями в научной области и собственным когнитивным опытом.</p> <p>Чтение профессионально-направленного текста (изучающее, поисковое). Детальное понимание содержания, логики развития текста, ключевых смыслов и понятий, авторской позиции. Знание общенаучной лексики, профессиональной лексики по направлению подготовки. Обучаемый переключается с одного вида чтения на другой, соотносит содержание текста со знаниями в научной области и собственным когнитивным опытом.</p> <p>Сообщение по теме (устное реферирование прочитанного социокультурного текста). Высказывание включает в себя практически все содержательные моменты, представленные в исходном тексте. Текст имеет чёткую трёхчастную структуру, высказывание достаточно логично. Используется вокабуляр, который достаточно адекватно передаёт содержание статьи и собственные мысли отвечающего. Речь практически свободна от грамматических ошибок. Темп речи беглый, речь ритмична и правильно интонирована.</p> <p>Презентация по теме. Содержание презентации соответствует заявленной теме /цели. Тема раскрыта полностью. Речь выступающего достаточно ритмична, правильно интонирована. Используемый вокабуляр достаточно адекватно передаёт содержание презентации и собственные мысли выступающего. Используется достаточно широкий спектр грамматических структур. Допускается небольшое кол-во грамматических ошибок. Сообщение включает в себя практически все содержательные моменты, представленные в исходном тексте. Презентация имеет чёткую трёхчастную структуру, сообщение достаточно логично. Выступающий стремится поддерживать контакт со слушателями. Темп речи достаточно беглый, произношение слов за редким исключением корректно.</p> <p>Аудирование (социокультурная сфера). На уровне понимания дискурса слушающий демонстрирует общее и детальное понимание основного содержания с охватом ключевых смыслов и понятий; понимание лексики социокультурной сферы, фразовых клише, частотной общенаучной лексики (1-2% незнакомых слов); способность фиксировать основную информацию и значимые детали.</p> <p>Выполнение контрольных/тестовых заданий (по прочитанному /прослушанному, лексико-грамматических). Тестовые задания выполнены полно и правильно. Возможно допущение очень незначительного кол-ва ошибок. Правильность выполнения от 91 % и более.</p>
-----------------------	---

Критерии оценки зачета

Оценка	Критерии оценок
Зачтено	Обучающийся достаточно хорошо разбирается в особенностях переводимого материала в зависимости от жанрового типа, знает основные языковые средства перевода и обладает навыками и умениями по их применению, знаком с лексико-семантическими, грамматическими и фонетическими трудностями перевода и путями их преодоления. Все тестовые задания и домашние задания в течение семестра выполнены и сданы в срок. Посещаемость практических занятий составила более 50%.
Незачтено	Обучающийся только частично справился с решением переводческой задачи, выполнив, в основном, филологический или упрощенный перевод. Выбор языковых средств перевода ограничен. При переводе были допущены ошибки, искажающие смысл, неточности, стилистические ошибки. Не удалось избежать ошибок на правильный выбор значения слов, применения правил грамматики. Выполнена часть тестовых заданий и меньшая часть домашних заданий. Посещаемость составила меньше 50%.

Критерии оценки экзамена:

- «отлично» выставляется обучающемуся, если он излагает материал полностью, обосновывает свои суждения. Знает приемы перевода с русского на английский. Соблюдает требования к речевому и языковому оформлению устных высказываний, свободно участвует в беседе- диалоге на профессиональную тематику. Умеет логически построить свое сообщение таким образом, чтобы привлечь внимание слушателей.
- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он допускает незначительные ошибки при изложении материала. При переводе с русского на английский язык не соблюдает требований к письменному оформлению задания. Освоил необходимый минимум терминологии по специальности. Умеет вести беседу диалог на иностранном языке. Владеет навыками аннотирования текста.
- оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он допускает существенные ошибки при переводе с иностранного языка на русский язык. Не освоил необходимый минимум грамматико-семантических явлений, терминологии по техническим дисциплинам, структур, необходимых для иноязычного общения.